



Title	
Citation	ツングース言語文化論集, 58, 28-30 佐藤チヨ演唱; 池上二良採録・解説; 山田祥子編訳; E. ビビコワ露訳; 津曲敏郎監修・序, ツングース言語文化論集シーゲーニ物語テキスト: ウイルタ長編英雄物語ニグマー = « 言語文化論集 = . 北海道大学文学研究科, 2014, 258p, (ツングース, 58).
Issue Date	2014-03-25
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/56221">http://hdl.handle.net/2115/56221</a>
Type	report
File Information	18remarks_ru.pdf



Instructions for use

## Вступительные замечания

### Структура книги

- В «Тексте *ниумā* I (обозначение на латинице/перевод на японский)» в рамке слева первоначальный текст на уйльтинском языке (на латинице), справа – его перевод на японский язык, в соответствии с его последовательным номером.
- В «Тексте *ниумā* II (обозначение на кириллице/перевод на русский)» в рамке слева первоначальный текст на уйльтинском языке (на кириллице), справа – его перевод на русский язык, в соответствии с его последовательным номером (который аналогичен номеру, указанному выше).

### Оригинальный текст на уйльтинском языке

- В настоящей книге используется фонетическое обозначение на латинице, основанное на Икегами (1997), и фонетическое обозначение на кириллице, основанное на Икегами и др. (2008). Фонетическое обозначение на кириллице, соответствующее фонетическому обозначению *r* на латинице, обозначается как *ṛ*, однако для типографического удобства в этой книге заменено на *r*.

Гласные: a/а, ə/э, o/о, ɵ/ө, u/у, i/и, e/е

(В случае долгих гласных aa/ā, əə/ē, oo/ō, ɵɵ/ē, uu/ū, ii/ī, ee/ē)

Согласные: p/п, b/б, t/т, d/д, č/ч, j/з, k/к, g/г, m/м, n/н,  
ṛ/ṛ, ɲ/ɲ, l/л, r/р, s/с, x/х, w/в, j/j

- Фонетическое обозначение на латинице и кириллице первоначального текста на уйльтинском языке находятся в отношениях соответствия (аналогии), описанных выше, за исключением наличия нижеупомянутого символа [ ]. За основу берется текст с фонетическим обозначением, написанный от руки в тетрадах профессора Икегами (далее – тетради Икегами), а также, была добавлена одна часть, откорректированная Бибиковой после ее прослушивания записи.

- В начале предложений и в именах собственных заглавные буквы не используются.
- Припевы, которые являются репликами действующих лиц, в отличии от декламации в фоновом тексте, выделяются жирным шрифтом.
- В первоначальном тексте на уйльтинском языке «Текста *ниумā* I (обозначение на латинице/перевод на японский)» звуки, не встречающиеся в обычном произношении, но которые добавляются при пении (к примеру, добавление в начале слова перед гласным звуком фонемы «н» (n) или на конец слова добавляется фонема «и» (i) и т. д.), будут взяты в квадратные скобки [ ]. Выбор надлежащих фонем был произведен в соответствии с толкованием Бибиковой. Однако, в «Тексте *ниумā* II (обозначение на кириллице/перевод на русский)», согласно линии Бибиковой, обозначение данных фонем было опущено (за исключением гласных, произносимых с протягиванием).
- Слова *gəə/ gɛ* в песенной части, которые добавлены после цитирования *gipčəən/ гунчэн* «так сказал(-а)», являются интерлюдией, вставляемой слушателем *ниумā*. Однако, так как во время записи не было слушателя, который сопровождал бы исполнение песни своими словами, то, можно предположить, что эти слова были добавлены самой Сато Чиё (мнение Бибиковой).
- Нумерация по последовательности была произведена для удобства и не обязательно означает конец предложений.
- Курсивный шрифт означает паузу или ошибку.

### **Перевод на японский и русский языки**

- Русский перевод был сделан Бибиковой, которая взяла за основу свои знания родного уйльтинского и эвенкийского языков, а также посредством изучения соответствующей литературы и расспрашивания носителей языка из своего окружения. Перевод является смысловым. Японский перевод был составлен Ямадой, которая сверяясь с русским текстом Бибиковой, также использовала записи в тетрадах Икегами. Японский перевод Ямады является дословным переводом уйльтинского текста. Часть записей из тетрадей Икегами (в частности, толкование песенного звучания на уйльтинском языке) дополнена в качестве источника (i) в приложении.
- Междометия *go/ go* или *gə/ gɛ* и т. д., часто вставленные между словами,

также как и вышеописанные пауза и ошибки, которые выделены курсивом, не переведены в обоих текстах.

### **Диск с записью (CD)**

- Оригинал записи был сделан на магнитофонной кассете, на семи сторонах (одна сторона 45 минут). В этой связи, приложенный CD диск состоит из семи файлов. Продолжительность записи каждой стороны около 46-47 минут, и лишь последняя сторона (Ningmaa 7) около 10 минут, в итоге общая продолжительность примерно 4 часа 45 минут. В начале самого первого файла Ningmaa 1 голос Сато Чиё произнося: *“тундадō дөө анани хују бē хори нада инэни эсинэни. Напка”* «27 сентября 52 года (сёва), сегодня, Напка», говорит дату и свое имя. Обозначение содержания файлов в последовательной нумерации в основном тексте будет выглядеть следующим образом:

Ningmaa 1: 001-168

Ningmaa 2: 169-348

Ningmaa 3: 349-473

Ningmaa 4: 474-642

Ningmaa 5: 643-784

Ningmaa 6: 785-962

Ningmaa 7: 963-996

- Формат файла – MP3, который проигрывается на компьютере или CD-плеере, поддерживающим данный формат.

\* Репродукция, обработка, рециркуляция и опубликование на веб-сайтах в интернете данного CD без разрешения запрещены.